

**О. Новицкий**

**О первоначальном переводе Священного  
Писания на славянский язык**

Москва  
«Книга по Требованию»

УДК 304  
ББК 60.5  
О-11

О-11 **О. Новицкий**  
О первоначальном переводе Священного Писания на славянский язык / О. Новицкий – М.: Книга по Требованию, 2021. – 86 с.

**ISBN 978-5-4241-9812-0**

**ISBN 978-5-4241-9812-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго Митрополита *Евгекіа* и съ одобреніа его издано К. Д. Академіею на щепъ суммы, пожертвованной имъ для изданія Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ  
КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ  
НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библия имѣетъ для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библии Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религій важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библии заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западные, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

---

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ, Николай Бергъ, Петръ Коль и Бакмейстеръ*: послѣдующіе писатели болѣею частію изъ нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довѣрчиво ссылались на свидѣтельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметъ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно — доказать, что Славяне получили свои письма и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дочь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довѣрчивости всякому свидѣтельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Кѣмъ и когда началъ переводъ Библіи на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ ипбудь первоначальный переводъ ея? и V. Отъ чего произошли несходства этого перевода въ разныхъ спискахъ?

## I.

Изысканія различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкъ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Іеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбуки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

---

(2.) Какъ на пр *Трменцель*: Vita SS. Cyrilli et Method. 1667. Праг.-Пешка: Mars Moravicus. Прага. 1667. — *Стредовскій*: Sacra Moraviae Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii. Соляб. 1710. — *Улманъ*: Alt-Mähren. Ольмюць 1762.

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у *Гетовъ* и *Скивовъ* въ IV вѣкѣ (3), разумѣя подъ этими именами *Славянъ*.

б.) Иеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ, исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Иеронимъ былъ родомъ изъ Илирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянской, или Далматскій, и подъ именемъ *людей языка своего* конечно разумѣлъ *Славянъ* (4).

в.) Славянскія буквы *Глаголической* азбуки, иначе называемой *буквицею*, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Иеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Тертул. Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiae ann. 1641. pag. 212. Cui enim et aliae gentes crediderunt . . . (nisi Christo) . . . ut iam Getulorum varietates et Maurorum multi fines, Hispaniarum omnes termini et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?*

*Иоаннъ Златоуст. в. 7 бесѣдъ на Епиг. Маше. ὅτι δὲ πόρνη γυνὴ ἔλαιον ἐξέχεεν ἐν οἰκίᾳ λεπτῆ τινός, δώδεκα ἀνδρῶν παρόντων, τῆτο πάντες ἄδκσι κατὰ τὴν οἰκίμηνν . . . καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰνδοί, καὶ Σκῦθαι, καὶ Θράκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος . . . τὸ ἐν Ἰνδαίᾳ γενόμενον λάθρα ἐν οἰκίᾳ παρὰ γυναικὸς κεκορυμμένης περιφέρουσι.*

*Созом. Lib. VI. cap. XXVII. Бергій, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Антиохійскомъ Соборѣ (363 года), имя 'Αντύπατρος ῥώσκι, разумѣетъ подъ этимъ именемъ Епископа Русскаго. Concil. edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 223.*

(4.) *Иеронимъ въ посланіи къ Софронію (Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum. 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praedecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum traslationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedegim. Тѣ же почти самыя слова повторяетъ Иеронимъ in lib. 11. adver. Ruffinum. tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meae linguae studiosis; и ниже pag. 153: memini editionem septuaginta translatorum olim de Graeco emendatam tribuisse me nostris.*

(5.) Это хотѣлъ доказать *Алтеръ*, но умеръ, — не исполнивъ своего обѣщанія. *См. Шлецер. Ист. Рус. пер. ч. II. стр. 478.*

г.) Иоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣряютъ, будто древніе Богемцы несомнѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 - 1378), который въ Прагѣ воздвигъ великолѣпную обитель во имя Іеронима, какъ происшедшаго отъ Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что Іеронимовъ переводъ былъ еще цѣль въ его время, и что тогда же, т. е. около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавнія времена, Моравскій дворянинъ, *Гашъ де Ганкенштейнъ*, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной рукописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ древнѣе переводовъ Константина и Меѳодія. Эта рукопись (какъ замѣчаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣзнымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку, онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергамина, ветхостію почти избившейся уже книги, согнитіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчъ, отличіемъ почерка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердое писаны: N, H, T, I-E;) также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, принадлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка, нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку, и другими подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хочетъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Славянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушпчѣ Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась еще въ 396 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги. При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

---

(6.) *Dubravius Hist. Bohemiae lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in Calendario Historico. 30 Septemb.*

(7.) См. и у *Добров. Кирил. и Меѳод.* стр. 59.

торговлю съ Финикійцами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письмена. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скиѳовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скиѳовъ (9). Известно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готѳовъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скиѳовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скиѳовъ; именемъ же Гетовъ называли Готѳовъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скиѳами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готѳовъ. Такъ Кедринъ Скиѳовъ, обитавшихъ въ Панноніи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Теофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скиѳы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, ошъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латинскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiæ VIII seculi*; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte*.

(9) *Ист. Гос. Рос. Карам.* ш, 1. стр. 11. *Ист. Нар. Рус. Полев.* ч. I. стр. 53.

(10.) *Стрит.* *Memor. pop.* tom. 1. pag. 160. *Истор. Карам.* ш. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg.* lib. II. cap. V. тоже у *Сократ.* in *Auct. Hist. Eccl. lib. VIII.* cap. XIII. pag. 496.

(12.) *Стрит.* *Memoria popul.* edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et sæt.

(13.) Тамъ же pag. 53.

(14.) Смощ. *Древніе и нынѣш. Болгары Венедикта.* ш. I. сшаш. VIII.

(15.) *Истор. Гос. Рос. Карам.* ш. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скивовъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидѣтельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ, — надобно разумѣть, — какъ видно по ходу рѣчи (16), — о проповѣди только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе людямъ языка своего, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣть здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

б.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллирій или Далмаціи; однакожъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библии единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (610 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволялъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указываютъ и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли — великую, или бѣлую Хрватию и великую, или бѣлую Сербію (18). Весьма многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

(16.) Такъ Тертуліанъ, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисляемыхъ, прибавляетъ только: *in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat.* И Іоаннъ Златоустъ говоритъ только, что Персы, Скивы и проч. . . *τὸ ἐν Γεδάρα γενομένου περιφέρουσι* (ргѣдїсанти); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) *Bibliot. saec. pag. 455,*

(18.) *Констант. Багрянород., въ книг. о правленіи. — Стржт. Метог. popul. tom II. pag. 151.*

(19.) *См. Март. Кроммер. Hist. Polon. lib. 1. cap. XV. Болеслав. Большин. Epitom. regum Bohem. pag. 69. Лейбниц. dissert. Philolog. de variis ling. Гелазій, Геркенъ и друг.*

графъ говоритъ, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основали новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этыхъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Иеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Иеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкъ. Въ своемъ спискѣ *Церковныхъ писателей* (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ своимъ? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя триязычнымъ (trilinguem), именно: Евреемъ, Грекомъ и Латинцомъ, а во многихъ мѣстахъ своими называетъ Латинцовъ и переводы свои Латинскими (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Иеронимова, Еразма Роттердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи Римлянъ, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ Латинскій, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на этомъ же языкъ, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Иеронимова къ Софронію (24), видно, что Иеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты., Ты настоятельно требовалъ, — пишетъ онъ въ этомъ посланіи,—, чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Θεодотіона сдѣлалъ ,новый переводъ Библии на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, ,я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Иеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. Карамз. том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* Bibliot. ecclesiastica. pag. 221. et seq. Hamb. 1718.

(22.) Lib. II. adversus Ruffinum. tom II. pag. 151.

(23.) *Ibidem*: Mihi putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. translatum in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. Et *ibidem*: Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 125. cur me non suscipiant Latini mei? Et *ibidem*: Psalterium juxta LXX interpretes nostro labore dudum Roma suscepit. Et lib. 1. in Ruffin. pag. 136. Hæc ipsa opuscula in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi. Подобныхъ эпитъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) Opera ejus. tom. II. pag. 53.

(25.) *Richardus Simonius*. Histoire critique de vieux Testament. pag. 490. N. *Gerarius*. Prolegom. bibl. cap. XX. § 2.

в.) Вѣсть съ этимъ открывається, что Іеронимъ не могъ быть изобрѣтателемъ Славянской азбуки, известной подъ именемъ *Глаголитики* (26), или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что Іеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель не усвоитъ ему знанія этого языка; и самъ Іеронимъ не говоритъ о немъ, хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латинцомъ, и хотя языкъ Славянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно известно, что глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27), и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отличіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее изобрѣтеніе буквицы приписано Іерониму, легко объясняется тогдашними обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

- 
- (26.) Начертаніе этой азбуки см. у *Добровскаго* — *Institutiones Ling. Slavicae*, in introd. tab. III; тоже у *Копитара-Glagolita Clozianus*. Vindob. 1836 ann.
- (27.) Испор. Гос. Рос. *Карам.* том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаголитики — харашейная псалтирь принадлежитъ XIII вѣку, между шѣмъ какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относящся къ XI.
- (28.) *Добровск.* *Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Boehmen*. ш. V. стр. 318. Иос. Гос. Рос. *Карам.* ш. 1. прим. 267. Въ Библиот. С. П. Б. Им. Акад. Наукъ есть двѣ кнѣжки, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими буквами, одна — *исповѣданіе вѣры Лютеранской*, а другая — *посл. Св. Апостола и Апокал.* на Кроашскомъ языкѣ. См. *Бакмейстер.* опис. библ. и кабинет. С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.
- (29.) Въ кнѣжкѣ своей *Glagolitica*, изд. въ Прагѣ 1807. на стр. 10. онъ приводитъ изъ Буллы Папы Іннокенсія IV (1248 год.) слѣд. слова: „*prorecta nobis tua* „(Episcopi Scemensis) *petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croa-* „*tia) est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B. Hieronimo* „*asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.*“ et сѣт. Изъ этого свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о мнимо-Іеронимовской Славянской азбукѣ. „Не смотря на это, ученые Римской „Церкви до нынѣ смѣялись доказывать, что Глаголическая азбука есть „не равнѣ Кирилловой, но по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно „(1836 г.) въ Вѣнѣ напечатана кнѣжка *Glagolita Clozianus*, въ этомъ духѣ „Но если бы Глаголическая азбука изобрѣдена была прежде Кирилловской, „то Кириллу не нужно было бы изобрѣтать другой, своей. Замѣтивъ еще „должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ кнѣжкахъ различна, а Кирил- „ловская во всѣхъ одинакова.“ *Примѣч.* собственноручно сдѣланное покойнымъ пеперь Пр. Митрополитомъ *Евгеніемъ*, въ 1837 г. за нѣсколько дней до его кончины.
- (30.) См. его Буллу 968 года (въ *Испор. Козми Прагскаго*, въ *Меннен. собр*

бленіе Славянскихъ книгъ при Богослуженіи, а Соборъ Салонскій (1060) самую азбуку Славянскую объявилъ еретическою (31), съ тѣхъ поръ Западное Духовенство всячески старалось истребить Славянскую письменность. Въ эти-то бѣдственныя времена, изобрѣлъ Глаголитуку, вѣроятно, какой нибудь Далматскій монахъ Греческаго исповѣданія и желая защитить ее отъ Западнаго Духовенства, украсилъ именемъ Св. Іеронима, не заботясь о томъ, что выдумка его не имѣетъ ни малѣйшаго правдоподобія.

г.) Если древніе Богемцы и Императоръ Карлъ IV, — какъ свидѣтельствуя Іоаннъ Дубравскій и Велеславскій, — вѣрили, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, то въ этомъ, конечно, предубѣждены были Римскимъ Духовенствомъ. Не справедливо также, чтобы въ XVI вѣкѣ Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли въ своихъ Церквахъ какой бы то ни было Славянскій (а тѣмъ болѣе Іеронимовъ) переводъ, потому что, какъ сказано выше, еще въ XI вѣкѣ на Салонскомъ Соборѣ (въ Далмаціи) запрещено было Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ (32); то же постановлено и на Костницкомъ Соборѣ въ 1416 году (33); притомъ, одна Западная лѣтопись свидѣтельствуєтъ, что въ Богеміи до XI вѣка, только въ Сазавѣ оставался одинъ, Греческаго исповѣданія, монастырь, въ которомъ однако же съ тѣхъ поръ опредѣленъ былъ настоятелемъ Римскій Бенедиктинецъ, и — какъ эта же лѣтопись гласитъ —, книги языка Славянскаго совершенно были „истреблены и уничтожены, и съ того времени вовсе тамъ не читались,, (34). Если же есть теперь Славянскіе народы, которые, хотя соединены съ Римскою Церквію, однако имѣютъ позволеніе отправлять

---

Script. rer. Germ. tom. 1. pag. 1994).

(31.) *Добров.* Кирилъ и Меѳодій. стр. 35.

(32.) Это соборное опредѣленіе, найденное *Добнеромъ* въ сочиненіяхъ *Томи, Діакона Спалатскаго*, заключалось въ слѣдующемъ: „Inter multa capitula in hac Synodo conscripta et hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cætero in lingua Slavonica præsumeret divina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Græca, nec aliquis ejusdem linguæ promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim, Gothicas litteras a quodam Methodio heretico fuisse repertas, qui multa contra Catholicæ fidei normam in eadem Slavonica lingua conscripsit mentiendo, quamobrem divino judicio, repentina, dicitur, morte fuisse damnatus.“ См. *Шлец.* Нечш. ч. 11. стр. 520.

(33.) Тамъ же.

(34.) Libri linguæ Slavicæ deleti omnino et disperditi, nequaquam ulterius in eodem loco recitabantur. *Шлец.* тамъ же, стр. 542.